Porównanie tłumaczeń Hioba 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiele podobnych rzeczy słyszałem – jesteście wszyscy krzywdzącymi pocieszycielami!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takich wypowiedzi słyszałem już wiele. Cóż, krzywdzicie mnie tylko swymi pociechami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszałem wiele takich rzeczy; wy wszyscy jesteście przykrymi pocieszycielami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszałem takowych rzeczy wiele; przykrymi cieszycielami wy wszyscy jesteście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszałem często rzeczy takowe, cieszyciele przykrzy jesteście wy wszyscy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobne rzeczy często słyszałem: pocieszycielami wszyscy jesteście przykrymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnych rzeczy słyszałem wiele; marni z was wszystkich pocieszyciele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszałem wiele podobnych rzeczy, wszyscy jesteście marnymi pocieszycielami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dużo o tym wszystkim słyszałem, dokuczliwe są wasze pociechy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszałem takie mowy często, jakże jesteście wy wszyscy uciążliwymi pocieszycielami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я почув багато такого. Всі потішники зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszałem dużo podobnych rzeczy; wy wszyscy jesteście marnymi pocieszycielami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słyszałem wiele takich rzeczy. Jesteście wszyscy uciążliwymi pocieszycielami! |

1. 1) krzywdzącymi pocieszycielami, <x>220 15:35</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)